

CLAUDE DEBUSSY

12 Chansons

für Singstimme und Klavier
for voice and piano
[frz. / engl.]

www.bnote.de

BN-17248

ISMN



BNOTE
MUSIKVERLAG

www.bnote.de



CLAUDE DEBUSSY

1862-1918

12 Chansons

für Singstimme und Klavier
for voice and piano
[frz. / engl.]

www.bnote.de

| | |
|----------------------------------|----|
| Mandoline | 3 |
| Romance | 8 |
| Beau Soir | 11 |
| Green | 14 |
| C'est l'extase langoureuse | 18 |
| Il pleure dans mon coeur | 22 |
| L'ombre des arbres | 28 |
| Les Cloches | 31 |
| La mort des amants | 34 |
| Harmonie du soir | 38 |
| En Sourdine | 45 |
| La Chevelure | 49 |

Gestatteter Nachdruck der Erstausgabe / Allowed reprint of the first edition
(Oliver Ditson, Boston, 1913)

THE MANDOLIN-

(MANDOLINE)

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Allegretto vivace (♩ = 126) *dolce e leggiero*

VOICE

Ser - e - nad - ing
Les don-neurs de

PIANO

sfp *pp*

beaux are court - ing La-dies fair who list - re-ply - ing To vows their
sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou-teu - ses E - chan - gent

pi - ty ex - hort - ing Where the dark branches are sigh -
des pro-pos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu -

p dim.

ROMANCE

PAUL BOURGET

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Moderato *p*

VOICE

Soul of light-est breath, soft - ly
L'âme é - va - po - rée et souf -

PIANO *p*

sail - ing, Soul so gen - tle, per - fume ex - hal - ing Of lil - y fair,
fran - te, l'a - me dou - ce, l'âme o - do - rante Des lis di - vins

www.bnote.de

— the pre - cious dower Of thy dear thought, a gar - den gay, -
— que j'ai cueil - lis Dans le jar - din de ta pen - sée,

mf dim.

EVENING FAIR (BEAU SOIR)

PAUL BOURGET

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Andante ma non troppo

VOICE

PIANO

pp

p

When at the set of sun all the stream - lets are glow - - ing,
 Lorsque au so - leil cou - chant les ri - viè - res sont ro - - ses,

pp

pp

And a trem - u - lous breeze drifts o'er the fields of grain, _____
 Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de blé _____

GREEN

(Aquarelle, N^o 1)

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Joyously animated
(*Joyeusement animé*)

VOICE

PIANO

pp *leggierissimo*

With fruit and flow'rs I come, with bran-ches fo-liage la-den,
 Voi-ci des fruits des fleurs, des feuil-les et des bran-ches,

And bring, be-side, my heart that for you beats a-lone; —
 Et puis voi-ci mon cœur, qui ne bat que pour vous; —

p *rit.* *dim.*

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a soprano range, and the piano part is in a grand staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The score is divided into three systems. The first system shows the beginning of the piece with the tempo marking 'Joyously animated (Joyeusement animé)'. The second system contains the first line of lyrics in both French and English. The third system contains the second line of lyrics. The piano part features a recurring rhythmic pattern of eighth notes and rests, with various dynamics and articulation markings.

'TIS THE LANGUOR OF ALL RAPTURE ·
(C'EST L'EXTASE LANGOUREUSE)

Ariette, N° 1

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Slow and caressing
(Lent et caressant)

dreamily
(*rêveusement*)

VOICE

'Tis the lan-guor of all rap-ture,
C'est l'ex - ta - se lan - gou - reu - se,

PIANO

pp

p

'Tis the fa - tigue of loves cap - ture,
C'est la fa - tigue a - mou - reu - se,

pp

pp un poco mosso

'Tis each thrill from wood-lands won By breez-es fond - ly em - bra - cing,
C'est tous les fris - sons des bois Par - mi l'é - train - te des bri - ses,

pp un poco mosso

THE TEARS FALL IN MY SOUL
(IL PLEURE DANS MON CŒUR)
(ARIETTE N°2)

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Allegro non tanto

PIANO *pp una corda*

p poco marcato (un peu en dehors)

con tristezza (triste et monotone)

p

The tears fall in my
Il pleu - re dans mon

soul As the rain on the town.
cœur Comme il pleut sur la vil -

le. Where - fore creeps this deep
Quelle est cet - te lan -

pp

THE SHADOW OF TREES

(L'OMBRE DES ARBRES)

ARIETTE N°3

Le rossignol qui du haut d'une branche se regarde dedans, croit être tombé dans la rivière. Il est au sommet d'un chêne et toutefois il a peur de se noyer. *)

The nightingale, that, high up in the branches, sees his image reflected, believes he has fallen into the river. He is at the top of an oak, yet fears lest he should drown. *)

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Lento e dolente
(Lento et triste) *pp*

VOICE

The shade of trees — which o'er the
L'om - bre des ar - bres dans la ri -

PIANO

pp

riv - er are bend - ing Dies like a va - por as - cend - ing, The
vière em - bru - mé - e, Meurt com - me de la fu - mé - e, Tan -

f > p

while a - loft in air on the branch - es re - main - ing, The doves are
dis qu'en l'air, par - mi les ra - mu - res ré - el - les Sè plai' - gnent

ppp

p

*) Cyrano de Bergerac

THE BELLS

(LES CLOCHES)

PAUL BOURGET

CLAUDE-ACHILLE DEBUSSY

(A) *Andantino quasi Allegretto* V *p*

The leaves on the
Les feuil les sou-

PIANO *p e leggiero*

green boughs gen - tly are swing - ing, O - p'ning si - lent - ly,
vraient sur le bord des bran - ches, Dé - li - ca - te - ment,

meno cresc.

The bells with their mu - sic air - i - ly ring - ing, Neath the smil - ing
Les clo - ches tin - taient, lé - gè - res et fran - ches, Dans le ciel clé -

p V (B) *p*

sky - ment. Slow - ly breath - ing like an an - them of
Ryth - mique et fer - vent comme une an - ti -

rit. *a tempo*

(10)

EVENING HARMONY

(HARMONIE DU SOIR)

CHARLES BAUDELAIRE (1821 - 1867)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Andante, tempo rubato

VOICE

Be - hold, the time is
Voi - ci ve - nir les

PIANO

pp *p*

come when on stem swing ing bright - ly Ev-'ry flow'r like a
temps où vi bran sur sa i ge cha-que fleur s'é - va -

pp *dim.* *pp*

dolce
(doux)
p

cen-ser sheds its fragrance rare; _____ When sound and per-fume
pore ain - si qu'un en - cen - soir; _____ Les sons et les par -

più pp *p*

à Madame Robert Godet
EN. SOURDINE
 (Fêtes Galantes, N°2)

PAUL VERLAINE (1844-1896)

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

VOICE

Dreamily slow
(Rêveusement lent)

p

Calm with - in this
 Cal - mes dans le

PIANO

pp dolce ed espressivo
(doux et expressif)

pp

twi - light grove Lin - ger 3neath the bran - ches wide Till in our love so pro -
 de - mi - jour Que les bran - ches hau - tes font, Pé - né trons bien no - tre a -

p

found The soul of si - lence a - bide.
 mour De ce si - len - ce pro - fond.

sempre molto dolce
(toujours très doux)

HER HAIR
(LA CHEVELURE)
(Chansons de Bilitis, No 2)

PIERRE LOUYS

ACHILLE CLAUDE DEBUSSY

Lento (Assez lent)

VOICE

And he said:
Il m'a dit:

PIANO

*molto espress.
p (très expressif)*

*meno lento
(moins lent)*

*molto espress. e con passione
p (très expressif et passionément concentré)*

All the night have I dream'd,
Cet - te nuit, j'ai rê - vé.

that round my neck your tress-es long were en-twined.
J'a - vais ta che - ve - lure au-tour de mon cou.

*cresc. poco a poco
(en augmentant peu à peu)*

'Twas your dusk - y hair like a som - bre
J'a - vais tes che - veux comme un col - lier

cresc. poco a poco

www.bnote.de